

CUADERNOS DEL LABERINTO presenta al lector una obra única en su género: la edición de la obra más representativa de JESÚS HILARIO TUNDIDOR traducida a seis idiomas: francés, inglés, italiano, neerlandés, portugués y rumano.

La obra de Jesús Hilario Tundidor se construye en una producción de eficacia creadora, renovada constantemente en una exigencia de responsabilidad en la palabra, que le ha llevado a la aportación al mundo de nuestra poesía de un pensamiento y una forma original y múltiple dentro de una concepción introspectiva de la realidad. Inteligencia, selección, intuición y lenguaje conforman sus poemas que quieren acercarnos a su mundo más permanente y valedero.

La emoción en la reflexividad sentimental, ante el acontecimiento poético, caracteriza la fuerte pasión de una visión particular y de una producción única en intensidad y experiencia múltiple que convierten, cada poema, en una entrega generosa de amor a la vida, a pesar del concepto trágico shakesperiano con que, a veces, se interpreta el desarrollo introspectivo de lo real. Esto hace de su poética una singular perspectiva poética que aúna innovación con clasicismo, pesimismo con esperanza y vitalidad y amor a la vida, con la aceptada desolación que define el corazón del hombre como suceso de conocimiento y de emocionalidad.

*Estamos —ha escrito el crítico y poeta Villagrasa— ante un poeta de raza, uno de los más representativos de la lengua española actual, un todo terreno, capaz del mayor simbolismo y de la ácida y certera finura popular.*

En 2009 J.H.T. se autorretrató: *El Tundidor es gigante como una muralla, gordo y pesado como una soledad en pie sobre la tierra, majo como unos carnavales de pueblo y completo como una mitología, y se asemeja a un otero lleno de pájaros y labranza arado por la reja magnánima de la ternura. Y poeta, POETA, píptico, mítico, lúdico, mágico que le responsabiliza con un sentido de la creatividad ancestral y dionisiaca, tan clásica que se viste con tules áticos y apolíneos.*

www.cuadernosdelaberinto.com



ISBN 978-84-941600-7-3



CÓDIGO IBC: DCF



CUADERNOS DEL LABERINTO  
—Anaquel de poesía—

# Jesús Hilario Tundidor

## LA FERTILIDAD DE LOS VOCABLOS

ANTOLOGÍA SELECTIVA

TRADUCCIONES DE SUS POEMAS

Francés • Inglés • Italiano • Neerlandés • Portugués • Rumano

Jesús Hilario Tundidor • LA FERTILIDAD DE LOS VOCABLOS



JESÚS HILARIO TUNDIDOR

(Zamora, 1935).

Ha experimentado intensas emociones vitales ante la realidad y el mundo, la participación en la misma vida y la subjetividad de su pensamiento, siempre en planos líricos de verdadera poesía compartida.

Ha vivido en varias capitales, siendo de gran importancia en la creación de su obra, además de su ciudad natal y las tierras castellanas, las luminosas ciudades andaluzas y el Levante español. Actualmente vive en Madrid.

Entre otros, ha recibido los siguientes galardones: «San Juan de Baños» (1997), como reconocimiento a su Obra Poética; «Premio de la Academia Castellano-leonesa de Poesía» (1999), por su trayectoria poética; «Premio Internacional León Felipe» (2000), por el valor humano de su poesía en la que conviven los valores éticos y estéticos. De los premios ganados por sus libros, obtenidos todos por unanimidad, citamos: «Adonais» (1962); «González de Lama» (León, 1972) y el primer «Esquíu» (Ferrol, 1981).

En el 2010 publica *Un único día*, que organiza y estructura su obra poética en dos libros únicos: *Borracho en los propileos* (Primera Época) y *Repaso de un tiempo inmóvil* (Segunda Época), ofreciendo ordenado el mundo tan peculiar de su poesía bajo la unidad totalizadora y original en que se desarrolla su pensamiento y su emotividad en experiencias y estilo personal. Por su carácter experimental forman un apartado único: *Mausoleo*, y, junto a él, *Fue*.

Jesús Hilario Tundidor

LA FERTILIDAD DE LOS VOCABLOS

ANTOLOGÍA SELECTIVA

TRADUCCIONES DE SUS POEMAS

Francés • Inglés • Italiano • Neerlandés • Portugués • Rumano



EDITORIAL CUADERNOS DEL LABERINTO

—ANAQUEL DE POESÍA, nº 30—

MADRID • MMXIII

De la obra © JESÚS HILARIO TUNDIDOR

De las traducciones © ROBERT MARTEAU, JACINTO-LUIS GUEREÑA, LOUIS BOURNE, EMILIO COCO, ALICIA WINTERS, ANTONIO SALVADO, ALFREDO PÉREZ ALENCART y DANA DIACONU.

De la edición © Editorial Cuadernos del Laberinto  
[www.cuadernosdelaberinto.com](http://www.cuadernosdelaberinto.com)

Diseño de la colección © Absurda Fábula  
[www.absurdafabula.com](http://www.absurdafabula.com)

Ilustración de cubierta © *Futuristic grunge background with ear* (Por ART) © Shutterstock  
Fotografía del autor en página 5 © JESÚS MARCHAMALO  
Fotografía del autor en solapa © ALICIA ARÉS

Todos los derechos reservados.

Prohibida la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier procedimiento y el almacenamiento o transmisión de la totalidad o parte de su contenido por método alguno, salvo permiso expreso del editor y el autor.

Octubre 2013  
I.S.B.N: 978-84-941600-7-3  
Depósito legal: M-23259-2013  
Imprime Cimapress (Madrid)

*Fabricado en España.*



[www.cuadernosdelaberinto.com](http://www.cuadernosdelaberinto.com)



RETRATO DE JESÚS HILARIO TUNDIDOR

Fotografía de Jesús Marchamalo



## ÍNDICE

MUNDO PÓETICO DE JESÚS HILARIO TUNDIDOR .....	pág.	9
---	------	---

### 1. POEMAS AL FRANCÉS

1a. ( <i>Sendas</i> ) <i>Sentes</i> (Robert Marteau) .....	pág.	15
Equilibrio .....	pág.	16
Vigilias .....	pág.	18
Cremallera .....	pág.	20
Mudo festejar .....	pág.	22
Galaxias .....	pág.	24
Arte de amar .....	pág.	26
Ausencias .....	pág.	28
Orgasmo .....	pág.	30
Convocatoria .....	pág.	32
1b. <i>La Poesie Espagnole contemporaine</i> (Jacinto-Luis Guereña) ....	pág.	35
Poema para tener presente .....	pág.	36
La sangre no es un álamo .....	pág.	38
Cuando la palabra o signo .....	pág.	42
Aniversario .....	pág.	46

### 2. POEMAS AL INGLÉS

<i>Traducciones a diferentes revistas</i> (Louis Bourne) .....	pág.	53
Oda a una chistera .....	pág.	54
Oda a un cántaro de barro .....	pág.	60
Madrid .....	pág.	66
La mala hornada .....	pág.	68
Almendro en la ciudad .....	pág.	72
En tu amarillo otoño .....	pág.	76
El pensamiento .....	pág.	80
Teoría (salvación en el lenguaje) .....	pág.	82
Niebla en Madrid .....	pág.	86
¿Arcadia feliz? -1945- .....	pág.	90
Si brillan las estrellas en la nada .....	pág.	94
Los gentíos del éxtasis .....	pág.	98

### 3. POEMAS AL ITALIANO

3a. <i>Poeti spagnoli ctemporanei</i> (Emilio Coco) .....	pág.	101
Borrachera .....	pág.	102
La voz .....	pág.	104
Al corazón .....	pág.	106
El conocimiento .....	pág.	110
Euklides .....	pág.	112
Desde las Úrsulas .....	pág.	114
Control de la ternura .....	pág.	118

Cantar para palomas .....	pág.	122
Azul dormido un pájaro tu cuerpo .....	pág.	124
Serena luz vacía. II .....	pág.	128
3b. <i>Cari poeti... affectuosamente</i> (Emilio Coco) .....	pág.	131
Palabras para la tumba de Manuel Baladrón .....	pág.	132
«En tu olvido abrirán la sepultura» .....	pág.	134
Canción segunda .....	pág.	136
<b>4. POEMAS AL NEERLANDÉS</b>		
<i>Mediterrane Letteren Festival, Holanda</i> (Alicia Winters) .....	pág.	139
Vuelo del albatros .....	pág.	140
Hálito .....	pág.	144
Apolo ebrio .....	pág.	146
Azul dormido un pájaro tu cuerpo .....	pág.	150
Mientras que sobre el vidrio cae la tarde .....	pág.	154
Serena luz vacía, II .....	pág.	156
<b>5. POEMAS AL PORTUGUÉS</b>		
5a. <i>Cânticos da fronteira, Cânticos de la frontera</i> (Antonio Salvado y Pérez Alencart) .....	pág.	159
Hálito .....	pág.	160
La tierra que más amo .....	pág.	162
País del águila .....	pág.	164
Creación .....	pág.	166
Viaje a Portugal I .....	pág.	168
5b. <i>António Prates, percursor de um sonho</i> .....	pág.	171
Noche a la orilla del Tajo .....	pág.	172
<b>6. POEMAS AL RUMANO</b>		
<i>Poeti Spanioli Contemporani</i> (Dana Diaconu) .....	pág.	175
Tiempo .....	pág.	176
Retirada .....	pág.	178
Aquello .....	pág.	184
Subida al Monte Carmelo .....	pág.	186
Mientras que sobre el vidrio cae la tarde .....	pág.	190
Canto oscuro para un cenicero .....	pág.	192
BÍO-BIBLIOGRAFÍA .....	pág.	197

## MUNDO POÉTICO DE JESÚS HILARIO TUNDIDOR

La poesía de Tundidor ha sido dividida en dos épocas cuyos libros en su redacción definitiva el poeta ha integrado, estructurados y unificados, en *UN ÚNICO DÍA* (Editorial Calambur, 2010). Esta obra se ha publicado en dos volúmenes con entidad propia cada uno: *Borracho en los Propileos* y *Repaso de un tiempo inmóvil*. El autor explica en la Addenda (volumen segundo, página 411) las razones en que se edificó:

a) *Borracho en los Propileos* recoge los seis primeros libros (recuperando *Río oscuro*). Esta primera época, cuyo ámbito poemático se centra en la inmediatez vital e histórica del poeta, se extiende desde *Junto a mi silencio* (libro con el que obtiene, por unanimidad, en 1962 el Premio ADONAI) hasta *Tetraedro*, inclusive, publicado en 1978. Además, comprende los libros *Las hoces y los días*, *En voz baja* y *Pasiono*. La poesía de esta época, emocional y lingüísticamente comprometida desde una actitud de existencia y vida, nos impacta en su lectura por la emoción viva que la envuelve y la palabra justa que la expresa. Palabra que como ha escrito la italiana Giuliana Baita en su tesis sobre Tundidor, defendida en el Instituto Universitario di Lingue Moderne de Bergamo (Italia) en mayo de 1997: «fa ricorso ad un lessico richissimo, dal quale non esclude il vocabolario corrente, spesso rurale in el quale abbondano i riferimenti alla vita quotidiana<sup>1</sup>». Posteriormente el poeta incluye en ella, como libro bisagra, *Tetraedro*.

b) *Repaso de un tiempo inmóvil*, construido en base a la segunda época de Tundidor, se enriquece por el aliento de la reflexividad sobre lo real que el poeta fundamenta en conceptos inmediatos, fundadores de dicha realidad en el poema, con los que el hombre pueda ser definido y representado en sus emociones intelectuales, estéticas y vitales, bajo un fuerte compromiso con la vida y su acontecer como actor y contemplador. Este apartado está formado por

---

1—. *La pasión por reconocerse*. La poesía de Jesús Hilario Tundidor. Traducción de la autora con revisión de Pedro Hilario Silva y Prólogo del mismo y Antonio Crespo Massieu, teniendo un apéndice de Jorge Rodríguez Padrón. Ediciones de la Academia Castellano-Leonesa de Poesía. Valladolid, 2002.

los siguientes libros escritos a lo largo de veinticinco años: *Libro de amor para Salónica*, *Repaso de un tiempo inmóvil*, *Construcción de la rosa*, *Tejedora de azar* y *Las llaves del reino*, que desarrollan su temática en «la dialéctica del hombre contemporáneo frente a sí mismo y frente a la colectividad de la que forma parte, suponiendo una superación de la perplejidad lógica ante la defenestración de la realidad por las fuerzas oscuras del subconsciente, bajo los impulsos creadores, destructores y vitales, de la imaginación creadora<sup>2</sup>».

Por otra parte, y no ocupando lugar en esta publicación está *Mausoleo* del que el profesor Campos Santiago ha escrito en el prólogo: «es libro de ruptura dentro de la Literatura española». Tampoco se incluye el libro *Fue*, integrado por un único poema dividido en dos partes: «El ojo de la lluvia» y «Cátedra de San Jorge».

Las traducciones que componen estos conjuntos diversos, si bien se limitan a un grupo de poesías seleccionadas por los propios traductores, han formado una Antología selectiva que Tundidor nos ofrece como homenaje a aquellos profesores, poetas y editores que generosamente se ocuparon en determinados momentos de su obra, excepto el poema *Sendas* (*Sentes*) que se publicó en la editorial Azul editions, Cléry-Saint-André, París (Francia, 2007)<sup>3</sup>.

De interés para el conocimiento general de la poética del autor citamos, entre otros estudios:

*Inventario de Jesús Hilario Tundidor: Las voces y los libros*, obra publicada por el Instituto de la Lengua castellano y leonés cuyo contenido está formado, además de un estudio crítico por especialistas de cada uno de sus libros, por artículos generales o parciales de sus escritos, bio-bibliografía, bibliografía de edición y crítica y un DVD: *Como si fuese niebla*, sobre la vida y obra del poeta.

*De la luz y la presencia. Tetraedro en la obra de J.H.T.* que escribí en 1989 y que editó el Instituto de Estudios Zamoranos «Florián de Ocampo» (CSIC. 1990).

*Homenaje a Jesús Hilario Tundidor*. Incluido en *El cielo de Salamanca*, revista cultural euroamericana, nº 3. Varios autores. Salamanca, 2001, pp. 105 a 160.

PEDRO HILARIO SILVA

---

2—. *Las llaves del reino*.

3—. *Seleccionado por el poeta*

Jesús Hilario Tundidor

LA FERTILIDAD DE LOS VOCABLOS



## MUDO FESTEJAR

*En la fertilidad de los vocablos  
sementera es el ojo, siembra  
de brisa en el aceite  
de la contemplación.*

*Todo, la sed  
de la perplejidad que aquí nos ronda,  
la extendida materia,  
cállase, estremecido. Así  
la fiesta arde.*

## MUET FESTOIEMENT

*Dans la fertilité des vocables  
semaille est l'oeil, semence  
de brise dans l'huile  
de la contemplation.*

*Toute, la soif  
de la perplexité qui nous entoure ici,  
la matière étendue,  
se tait, soudain. Ainsi  
la fête flamb.*



# 1. POEMAS AL FRANCÉS

1a) (*Sendas*) *Sentes*. Edición bilingüe (la traducción es de Robert Marteau) con dos grabados de José San Martín. Azul editions, Collection Tierra-Terres. Cléry-Saint-André (Francia) 2007. Edición original de 75 ejemplares, numerados en numeración romana y firmados por el autor y el artista.

## EQUILIBRIO

NO en el perfil, sino en lo verdadero  
se hace evidencia el ente  
herido cuando  
se abre su intimidad.

Sola inauguración del equilibrio:  
el interior del hombre  
acosando  
la luz de la metáfora.

## ÉQUILIBRE

RIEN de profil : dans la seule vérité  
l'être se veut évident  
blessé quand  
s'ouvre son intimité.

Seule inauguration de l'équilibre:  
l'intérieur de l'homme  
tranquand  
la lumière de la métaphore.

## VIGILIAS

Honda angostura de los montes  
bajos, fuerte olor a romero, a jaras,  
a tomillo...

Dispuesta,  
en el corazón, la cacería.

Prevalece lo ilícito. Sea  
la ternura un prodigio,  
aposentada, rota sobre  
aquellos escombros  
que formulan  
la fragmentada realidad del sueño.

## VIGILES

Profonde angoisse des basses  
montagnes, parfum puissant de romarin, de ciste,  
de thym...

Toute prête,  
dans la coeur, la chasse.

Prévaut l'illicite. Que la  
tendresse soit un prodige,  
sise là, débrise sur  
ces décombres  
qui formulent  
la réalité fragmentée du songe.



